

ТАИНСТВЕННЫЙ  
РЫЦАРЬ





ДЖОРДЖ Р. Р.  
МАРТИН

ТАИНСТВЕННЫЙ  
РЫЦАРЬ

АДАПТАЦИЯ  
БЕН ЭЙВЕРИ

ХУДОЖНИК  
МАЙК С. МИЛЛЕР

ЦВЕТ  
ДЖ. НАНДЖАН  
и СИВАКАМИ МОХАН

ЛЕТТЕРИНГ  
БИЛЛ ТОРТОЛИНИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА

УДК 821.111-312.9  
ББК 84(7Coe)-44  
М29

George R.R. Martin,  
adapted by Ben Avery, illustrated by Mike S. Miller

## THE MYSTERY KNIGHT: A Graphic Novel

Печатается с разрешения издательства Bantam Books,  
an imprint of Random House, a division of Penguin Random House LLC,  
и литературного агентства Nova Littera SIA.

Все персонажи, представленные в этой книге, их отличительные имена, внешность и все характерные признаки являются товарными знаками Джорджа Р. Р. Мартина.

### **Мартин, Джордж Р.Р.**

**М29** Таинственный рыцарь : [графический роман] / Джордж Р.Р. Мартин, Бен Эйвери, Майк С. Миллер; пер. с англ. Владимира Лымарева. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 160 с. — (Графические романы Джорджа Мартина). ISBN 978-5-17-105932-3

В Вестеросе воцарился шаткий мир. На Железном троне восседает король Эйерис Первый. Великое весеннее поветрие наконец отступило. Однако под спудом, спустя шестнадцать лет после разгромленного восстания, всё ещё таятся старые обиды. В эти беспокойные времена благородный межевой рыцарь Дункан Высокий — или Дунк, как его называют друзья, — и его юный, но не по годам смыслённый оруженосец Эгг, чьё происхождение нужно скрывать во что бы то ни стало, странствуют по Семи Королевствам и совершают подвиги.

По пути на север, в Винтерфелл, Дунк и Эгг сходят с Королевского тракта и посещают свадебный пир — и вместе с ним турнир с необычайно щедрыми призами. Его победитель получит бесценное сокровище — драконье яйцо. Дунку, который всегда предпочитал общие схватки, хватило бы горячего ужина, чаши вина и кошель с монетами. Но за кулисами кто-то плетёт тайный заговор, который грозит прорваться наружу ещё до того, как новый дракон расправит крылья. Кто-то уже прознал, кто такой Эгг. И таинственный рыцарь с видами на ещё большую награду может ввергнуть всё предприятие в хаос.

**УДК 821.111-312.9**  
**ББК 84(7Coe)-44**

Copyright © 2018 by George R. R. Martin  
All rights reserved.

© В.Ю. Лымарев, перевод на русский язык, 2017  
© ООО «Издательство АСТ», 2018

ISBN 978-5-17-105932-3

ТАИНСТВЕННЫЙ  
РЫЦАРЬ



КОГДА МЫ С ЭТГОМ ПОКИДАЛИ КАМЕННУЮ СЕТТУ, ШЕЛ ЛЕТНИЙ ДОЖДЬ.

МЫ НАПРАВЛЯЛИСЬ НА СЕВЕР, В ВИНТЕРФЕЛ, ГДЕ ЛОРДУ БЕРОНУ СТАРКУ НУЖНЫ БЫЛИ ВОИНЫ.



КУПИТЕ РЫБЫ, СИР?

В ДОРОГУ?

ХОРОШИЙ ОРУЖЕНОСЕЦ БЫЛ ЭТГ, ЛУЧШЕГО И НЕ ПОЖЕЛАТЬ.

НО ГОЛОВА У НЕГО БЫЛА ВЫБИТА НЕ СЛУЧАЙНО.

НЕ НАДО, СПАСИБО.

У НЕГО МИЛОВЫЕ ГЛАЗА СТАРОЙ ВАЛМИРИ, А ВОЛОСЫ ТАК И СИЯЮТ, ТОЧНО ЧЕКАННОЕ ЗОЛОТО, ПЕРЕВИТОЕ С СЕРЕБРОМ.

ДАТЬ ИМ ОТРАСТИ — ВСЁ РАВНО ЧТО НАЦЕПИТЬ НА ГРУДЬ ТРЕХГЛАВОГО ДРАКОНА ДОМА ТАРГАРИЕНОВ.

В ЕГО ЖИЛАХ ТЕЧЕТ КРОВЬ ДРАКОНА.

А В МОИХ — КРОВЬ ГОЛОДРАНЦА... ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, ТАК МНЕ ГОВОРИЛИ КОГДА-ТО В БЛОШНОМ КОНЦЕ.

ЭТГ КАК-ТО СКАЗАЛ, ЧТО МЫ ОБА ИЗ КОРОЛЕВСКОЙ ГАВАНИ.

ДА, ТОЛЬКО ОН — С ВЕРШИНЫ ХОЛМА ЭЙГОНА, А Я — С САМОГО НИЗУ.

АЙ!







МНЕ ТАКОЕ  
ЗРЕЛИЩЕ  
НЕ В НОВИНКУ.

В КОРОЛЕВСКОЙ  
ГАВАНИ, ЕЩЁ МАЛЧИШ-  
КОЙ, Я СТАЩИЛ ТАКУЮ  
ГОЛОВУ ПРЯМО  
С ПИКИ.

НАВЕРНОЕ, КАКОЙ-  
НИБУДЬ МЯТЕЖНЫЙ  
ЛОРД ИЛИ РЫЦАРЬ-  
РАЗБОЙНИК.

А МОЖЕТ,  
И ПРОСТО  
УБИЙЦА.



ГОЛОВА КАК  
ГОЛОВА.

ОНИ ВСЕ ОДИНАКО-  
ВЫЕ ПОСЛЕ ПАРЫ  
ДНЕЙ НА ПИКЕ.



ПЕРВЫМ ДЕЛОМ  
ВОРОНЫ ВЫКЛЭВЫ-  
ВАЮТ ГЛАЗА.

ПОТОМ ЩЁКИ  
ПРОВАЛИВАЮТСЯ,  
КОЖА...



А ВЕДЬ  
Я ЕГО  
ЗНАЮ.



КАК  
НЕ ЗНАТЬ,  
СИР.

ТРИ ДНЯ  
НАЗАД.

ТОТ  
ГОРБАТЫЙ  
СЕПТОН, ЧТО  
ПРОПОВЕДОВАЛ  
ПРОТИВ ЛОРДА  
КРОВАВОГО  
ВОРОНА.

СВЯТОЙ  
ЧЕЛОВЕК.



СЛУЖИТЕЛЬ СЕМЕРЫХ.

ХОТЯ И ПРОПОВЕ-  
ДОВАЛ ОН КРАМОЛУ.

«НА РУКАХ КРОВАВОГО ВОРОНА КРОВЬ  
ЕГО БРАТА», — ВЕЩАЛ ГОРБУН ТОЛПЕ  
НА РЫНОЧНОЙ ПЛОЩАДИ.

ГДЕ ТЕПЕРЬ ДОБРЫЙ  
КОРОЛЬ ДЕЙЕРОН,  
ГДЕ БЕССТРАШНЫЙ  
БЕЙЕЛОР СЛОМИ  
КОПЬЕ?



ИХ ЗАБРАЛА  
МОГИЛА, А ОН  
ЖИВЕЕ ЖИВОГО!

БЛЕДНАЯ  
ПТИЦА С КРОВАВЫМ  
КЛОВОМ СИДИТ  
НА ПЛЕЧЕ У КОРОЛЯ  
ЭЙЕРИСА И КАРКАЕТ  
ЕМУ В УХО!

ОН НАВЛЁК  
НА НАС ГЛАД,  
МОР И СМЕРТО-  
УБИЙСТВО!

ВОС-  
СТАЙТЕ,  
ГОВОРО  
ВАМ!

ВСПОМНИТЕ  
ИСТИННОГО  
КОРОЛЯ, ЧТО  
ЗА МОРЕМ!



ВОССТАЙТЕ,  
ЛОРДЫ И ЛЕДИ!

ВОССТАЙТЕ,  
ОТВАЖНЫЕ РЫЦАРИ  
И КРЕПКИЕ ПАХАРИ,  
И СВЕРГНИТЕ КРОВА-  
ВОГО ВОРОНА!



ВОССТАЙТЕ  
И СВЕРГНИТЕ ЭТОГО  
ГНУСНОГО КОЛДУНА!

ГОВОРИТЬ ТАК О КРОВАВОМ  
ВОРОНЕ, ДЕСНИЦЕ КОРОЛЯ, —  
СПЛОШЬ КРАМОЛА...

...И ВСЁ ЖЕ Я НИКАК НЕ ЖДАЛ УВИДЕТЬ ЭТУ ГОЛОВУ НА ПИКЕ.

ЕЩЁ ОДНА ПРИЧИНА ПОСКОРЕЙ УБРАТЬСЯ ИЗ ЭТОГО ГОРОДА.

ВЕРНО, ХОДИЛИ РАЗГОВОРЫ, ЧТО КРОВАВАЯ ВОРОНА УМЕЕТ ЧАРАМИ ПЕРЕМЕНИТЬ СЕБЕ ЛИЦО.

БУДТО БЫ ЗА ЭГО ВРАГАМИ ОХОТЯТСЯ ВОЛКИ, А ВОРОНЫ НА НЕГО ШПИОНЯТ.

ВСЁ ЭТО СКАЗКИ, НЕ ИНАЧЕ, НО В ПРАВИДОСТИ ИЗВЕСТНОЙ ПРИСКАЗКИ СОМНЕВАТЬСЯ НЕ ПРИХОДИЛОСЬ.

Я КАК-ТО РАЗ ВИДЕЛ КРОВАВОГО ВОРОНА СОБСТВЕННЫМИ ГЛАЗАМИ.

НЕХОРОШО ЭТО – РУБИТЬ ГОЛОВЫ СЕПТОНАМ.

ОН ТОЛЬКО ПРОПОВЕДОВАЛ, И ВСЁ. СЛОВА – ВЕТЕР.

НЕКОТОРЫЕ СЛОВА – ВЕТЕР, СИР.

НЕКОТОРЫЕ – ИЗМЕНА.

«СКОЛЬКО ГЛАЗ У КРОВАВОГО ВОРОНА?»

«ТЫСЯЧА И ОДИН».

КОЖА И ВОЛОСЫ БЕЛЫЕ, КАК КОСТЬ, ТОЛЬКО НА ЩЕКЕ И ШЕЕ – РОДИМОЕ ПЯТНО ЦВЕТА ВИНА, ПО КОТОРОМУ ВОРОН И ПОЛУЧИЛ СВОЁ ПРОЗВИЩЕ.

ОДИН ГЛАЗ ЕМУ ВЫБИЛ БРАТ, ЖГУЧИЙ КАЙНОК, НА КРАСНОТРАВНОМ ПОЛЕ.

ДРУГОЙ ЦЕЛ – КРАСНЫЙ, ТОЧНО КРОВЬ.

НУ, ТЕПЕРЬ ТЫ ГОВОРИШЬ КАК НАСТОЯЩИЙ ПРИНЦ.

ЭТО, МОЖЕТ, БЫЛ И СЕПТОН, НО ОН ЛГАЛ НАРОДУ, СИР!

МОЖЕТ, И ТАК, НО ЕСЛИ МЫ НАЧНЁМ РУБИТЬ ГОЛОВЫ ВСЕМ ДУРАКАМ И ЛЖЕЦАМ...

...ПОЛОВИНА ГОРОДОВ В СЕМИ КОРОЛЕВСТВАХ ОБЕЗЛЮДЕЕТ.

ШЕСТЬ ДНЕЙ СПУСТЯ...



ЧУЕШЬ ВОДУ?  
ОЗЕРО ГДЕ-ТО  
БЛИЗКО.

ЧЮЮ ТОЛЬКО  
МЕЙСТЕРА, СИР.  
ТАК И НЕСЁТ  
ОСЛЯТИНОЙ!

НА БЕРЕГУ  
ЕСТЬ СТАРАЯ  
ГОСТИНИЦА.

МЫ КАК-ТО  
ТАМ ОСТАНАВЛИ-  
ВАЛИСЬ С СИРОМ  
АРЛАНОМ.

ОНИ ТАМ ВАРИЛИ  
ДОБРЫЙ ТЁМНЫЙ ЭЛЬ.  
МОЖЕТ, ОТВЕДАЕМ,  
ПОКА БУДЕМ ЖДАТЬ  
ПАРОМА.

А МОЖНО  
БЫЛО БЫ  
И ПЕРЕНО-  
ЧЕВАТЬ.



МИЛОРД ПЕРИНУ  
СЕБЕ ЗАХОТЕЛ?

У НАС  
НА ПОСТЕЛИ  
ДЕНЕГ НЕТ.

МНЕ И СОЛОМА  
СОЙДЁТ, СИР.

У НАС ДВАДЦАТЬ  
ДВА ГРОША, ТРИ ЗВЁЗДЫ,  
ОДИН ОЛЕНЬ И ЕЩЁ ТОТ  
ЩЕРБАТЫЙ ГРАНАТ, СИР.



НАЧНЁМ НОЧЕВАТЬ  
В ГОСТИНИЦАХ -  
ВОСЬЕ НИЧЕГО  
НЕ ОСТАНЕТСЯ!

ПОСПИМ ЛУЧШЕ  
ПОД ЗВЁЗДАМИ.

ЗВЁЗДЫ - ДЕЛО  
ХОРОШЕЕ, НО ЗЕМЛЯ -  
ШТУКА ТВЁРДАЯ, СИР,  
ИНОГДА И НА ПОДУШКУ  
ПРИМЕЧЬ ХОЧЕТСЯ.

ПОДУШКИ - ЭТО  
ДЛЯ ПРИНЦЕВ.



ЭЛЬ И ГОРЯЧИЙ  
УЖИН МЫ, ПОЖАЛУЙ,  
СЕБЕ ПОВОЗИМ,  
НО НА ПОСТЕЛИ  
Я ДОБРУЮ МОНЕТУ  
ТРАТИТЬ НЕ СТАНУ.

НАМ ЕЩЁ  
ПАРОМЩИКУ  
ПЛАТИТЬ.



МОГУ СНЯТЬ  
САПОГ - ПЕРЕ-  
ПРАВИМСЯ  
БЕСПЛАТНО.

ДА, САПОГ ЭТГА. В НОСКЕ СПРЯТАН ПЕРСТЕНЬ, ДОКАЗЫВАЮЩИЙ, ЧТО ЕГО ХОЗЯИН — ПРИНЦ.

ПОЛЬЗОВАТЬСЯ САПОГОМ ОПАСНО: ВРЕМЕНА В ВЕСТЕРОСЕ НЕСПОКОЙНЫЕ.

МОЖНО, ДА НЕ НУЖНО.

ЕЩЁ СЛОВО ПРО САПОГ, И Я ТЕБЕ ТАК ДАМ ПО УХУ, ЧТО...



СИР?

КТО-ТО ЕДЕТ ПО ДОРОГЕ ЗА НАМИ. СЛЫШИТЕ СТУК КОПЫТ?

СЛЫШУ, НЕ ГЛУХОЙ.

БОЛЬШОЙ ОТРЯД, И ОНИ СПЕШАТ.



РАЗ-БОЙНИКИ, СИР?

СТОЛЬКО ШУМУ ПОДНИМАЮТ ТОЛЬКО ЛОРДЫ.

СЪЕДЕМ-КА ЛУЧШЕ С ДОРОГИ, ПУСТЬ ПРЕДЕУТ.

ЛОРДЫ...



...ЛОРДАМ РОЗНЬ.



НА ДОРОГАХ НЫНЧЕ НЕ ТАК БЕЗОПАСНО, КАК В ТЕ ВРЕМЕНА, КОГДА НА ЖЕЛЕЗНОМ ТРОНЕ СИДЕЛ ДЕЙЕРОН ДОБРЫЙ.

ПООСТЕРЕЧЬСЯ НЕ ПОМЕШАЕТ.







А ЭТОТ ГЕРБ  
МНЕ ЗНАКОМ,  
НО ОТКУДА?

ЕГО ХОЗЯИН, ДОЛЖНО  
БЫТЬ, БЫЛ НА ТУРНИРЕ  
В ЭШФОРДЕ.

ИЛИ, МОЖЕТ, МЫ СЛУЖИЛИ  
У НЕГО В ЗАМКЕ, ПОКА Я ХОДИЛ  
В ОРУЖЕНОСЦАХ У СИРА АРЛАНА.

СТАРЫЙ МЕЖЕВОЙ РЫЦАРЬ СТОЛЬКО  
КРЕПОСТЕЙ И ЗАМКОВ ПЕРЕМЕНИЛ,  
ЧТО Я И ПОЛОВИНЫ ИЗ НИХ НЕ МОГ  
ПРИПОМНИТЬ.



ЭЙ.  
В КУСТАХ.



ВЫХОДИТЕ!

МЫ НИЧЕГО  
ДУРНОГО  
НЕ ЗАМЫШЛЯЛИ,  
МИЛОРД.

ТУТ ТОЛЬКО  
Я ДА МОЙ  
ОРУЖЕНОСЕЦ.

ОРУЖЕНОСЕЦ?  
ЗА РЫЦАРЯ СЕБЯ  
ВЫДАЕШЬ?



Я МЕЖЕВОЙ  
РЫЦАРЬ, ИЩУ СЕБЕ  
НОВУЮ СЛУЖБУ.

ВСЕ РЫЦАРИ-  
РАЗБОЙНИКИ,  
КОТОРЫХ Я ВЕШАЛ,  
ГОВОРИЛИ ТО ЖЕ  
САМОЕ.

НЕ ОКАЗАЛСЯ  
БЫ ТВОЙ ГЕРБ ПРО-  
РОЧЕСКИМ, СИР...  
ЕСЛИ ТЫ И ВПРАВДУ  
«СИР».

А ТВОЙ  
ЛИ ЭТО  
ГЕРБ?



НЕТ, МИЛОРД. МНЕ  
НУЖНО БУДЕТ ПЕРЕ-  
КРАСИТЬ ШИТ.

А ПОЧЕМУ?  
С МЕРТВЕЦА  
ЕГО СНЯЛ?

Я ТРУПЫ  
НЕ ГРАБЛЮ.

КУПИЛ  
ЗА ЗВОНКУЮ  
МОНЕТУ.



А ШРАМ НА ШЕКЕ  
ОТКУДА?

НЕ ОТ  
КНУТА  
ЛИ?

ОТ КИНЖАЛА...  
ДА И КАКОЕ ВАМ  
ДЕЛО, МИЛОРД.

А, ВОТ  
ТЫ ГДЕ,  
ГОРМИ!